

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zesłał więc JAHWE zarazę na Izraela od tego rana aż do oznaczonej pory.* Zmarło wtedy z ludu, od Dan po Beer-Szebę, siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zesłał więc JAHWE zarazę na Izraela. Miała ona trwać od tego rana aż do oznaczonej przez proroka pory. Wtedy na obszarze od Dan po Beer-Szebę zmarło siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE zesłał więc na Izraela zarazę od rana do ustalonego czasu. Umarło z ludu od Dan do Beer-Szeby siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przepuścił Pan powietrze morowe na Izraela od poranku aż do czasu naznaczonego, i umarło z ludu od Dan aż do Beerseba siedemdziesiąt tysięcy mężów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przepuścił JAHWE mór na Izraela, od zarania aż do czasu naznaczonego, i umarło z ludu od Dan aż do Bersabee siedemdziesiąt tysięcy mężów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zesłał więc Pan na Izraela zarazę od rana do ustalonego czasu. Umarło wtedy z narodu od Dan do Beer-Szeby siedemdziesiąt tysięcy ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spuścił tedy Pan zarazę na Izraela od tego rana aż do wyznaczonej pory. Zmarło wtedy z ludu od Dan aż po Beer-Szebę siedemdziesiąt tysięcy mężów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zesłał więc JAHWE zarazę na Izrael od tamtego poranka aż do wyznaczonego czasu i zmarło siedemdziesiąt tysięcy ludzi spośród ludu, od Dan do Beer-Szeby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE więc zesłał na Izraela zarazę, która trwała od owego poranka do czasu ustalonego. I umarło od Dan do Beer-Szeby siedemdziesiąt tysięcy ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zesłał więc Jahwe zarazę na Izraela od rana [tego dnia] aż do wyznaczonego czasu; umarło wtedy z ludu - od Dan do Beerszeba - siedemdziesiąt tysięcy ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І (були) дні жнив пшениці, і Господь дав смерть в Ізраїлі від ранку аж до обідньої години, і почалася смертність в народі, і померло з народу від Дана і аж до Вирсавії сімдесять тисяч мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak WIEKUISTY zesłał zarazę na Israela, od rana – do wyznaczonej pory, więc wymarło z ludu, od Dan – do Beer–Szeby, siedemdziesiąt tysięcy mężów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE spowodował w Izraelu zarazę trwającą od rana aż do wyznaczonego czasu, tak iż z ludu od Dan aż do Beer-Szeby umarło siedemdziesiąt tysięcy osób.

¹⁾ Wg G: godziny obiadu, ἑως ὥρας ἀρίστου.